Porównanie tłumaczeń Marka 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja wprawdzie zanurzyłem was w wodzie On zaś zanurzy was w Duchu Świętym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja ochrzciłem was w\* wodzie,\*\* On zaś ochrzci was w Duchu Świętym.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja zanurzyłem was (w) wodzie, on zaś zanurzy was w Duchu Świętym.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja wprawdzie zanurzyłem was w wodzie On zaś zanurzy was w Duchu Świętym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja was ochrzciłem w wodzie, On natomiast ochrzci was w Duchu Świętym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja chrzciłem was wodą, ale on będzie was chrzcił Duchem Świętym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jamci was chrzcił wodą; ale on was będzie chrzcił Duchem Świętym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam ci was chrzcił wodą, aleć on was będzie chrzcił Duchem świętym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja chrzciłem was wodą, On zaś chrzcić was będzie Duchem Świętym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja chrzciłem was wodą, On zaś będzie chrzcił was Duchem Świętym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja ochrzciłem was wodą, On zaś będzie was chrzcił Duchem Świętym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja ochrzciłem was wodą, a On będzie was chrzcił Duchem Świętym”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja ochrzciłem was wodą, On was ochrzci w Duchu Świętym”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja was chrzciłem wodą, a on będzie was chrzcił Duchem Świętym.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja ochrzciłem was wodą, On zaś będzie was chrzcił Duchem Świętym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я хрестив вас водою, а він хреститиме вас Духом Святим. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ja zanurzyłem was wodą, on zaś zanurzy was w niewiadomym duchu świętym. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja was chrzciłem w wodzie; ale on będzie was chrzcił w Duchu Świętym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ja zanurzam was w wodzie, ale On będzie was zanurzał w Ruach Ha-Kodesz". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja ochrzciłem was wodą, ale on będzie was chrzcił duchem świętym”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja zanurzam was w wodzie, lecz On zanurzy was w Duchu Świętym! |

1. 1) w, ἐν A (V), brak w א B (IV), zn. to samo, w l; <x>480 1:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 1:26</x>; <x>510 1:5</x>; <x>510 11:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 44:3</x>; <x>360 3:1</x>; <x>510 2:4</x>; <x>510 10:45</x>; <x>510 11:16</x>; <x>510 19:4-6</x>; <x>530 12:13</x> [↑](#footnote-ref-4)